

Vivere ^e scrivere tra le lingue

L'Orientale di Napoli lancia
la **Biennale**
e il **Festival della traduzione**

29 Gennaio 2009, ore 10:30
Hotel Royal

SALA CONFERENZE – Roof Garden
Via Partenope, 38/44
80121 Napoli (NA)



Europa Spazio
di Traduzione



Programma «Cultura»

■ **Napoli**

■ **Parigi**

■ **Vienna**

■ **Bucarest**

■ **Dresda**

■ **Istanbul**

Die Universität Neapel „L'Orientale“ präsentiert und eröffnet am 29. Januar 2009 im Konferenzsaal des Hotel Royal in Neapel das Projekt **Biennale E.S.T.**, „Europe as a Space of Translation / Europa als Übersetzungsraum - Internationale Veranstaltungen und Übersetzungs-Festival“.

Im Rahmen der Pressekonferenz findet ein Podiumsgespräch zum Thema „Leben und schreiben zwischen den Sprachen“ statt, in dessen Mittelpunkt die Arbeit der Autor/innen / Übersetzer/innen an den Nahtstellen sprachlicher, kultureller und politischer Räume in Italien und Europa steht.

Das Projekt E.S.T. wird von der Europäischen Union (Programm Kultur 2007-2013) finanziert und von der Universität Neapel „L'Orientale“ (Camilla Miglio) in Zusammenarbeit mit den Universitäten Paris 8 (Dieter Hornig) und Wien (Johanna Borek) konzipiert und koordiniert; als Partner sind die Universitäten Bukarest (George Gutu), Dresden (Walter Schmitz) und Istanbul (Sakine Eruz) beteiligt; Schirmherrschaften übernommen haben die Fondazione Premio Napoli, die Accademia Tedesca Roma - Villa Massimo, das Goethe-Institut Neapel, das Instituto Cervantes, das Institut Français de Naples Le Grenoble, das Teatro San Carlo in Neapel, die Fondazione Morra, das Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, das Polnische Konsulat, die Scuola Europea di Traduzione Letteraria SETL (Magda Olivetti), das Österreichische Kulturforum und die Österreichische Übersetzergemeinschaft Wien. Die wissenschaftliche Leitung in Neapel liegt bei Michele Bernardini, Guia Boni, Giovanni Chiarini, Francesca Maria Corrao, Valentina Di Rosa, Camilla Miglio und Giusi Zanasi.

Das Projekt „Europe as a Space of Translation / Europa als Übersetzungsraum“ ist der Auseinandersetzung mit der kulturellen Praxis des Übersetzens in ihren verschiedensten Erscheinungsformen gewidmet und setzt sich zum Ziel, den fundamentalen Beitrag aufzuzeigen, den die Übersetzer und Übersetzerinnen in je anderen Kontexten bei der Zirkulation von Wissen und Erfahrung leisten. Dabei reicht der Bogen von der Übertragung von Belletristik und Poesie bis zum Synchronübersetzen, vom Über- und Untertiteln bis zur intermedialen Adaptation und zur Herausgebortätigkeit.

Dabei spielt, wie Rektorin Lida Viganoni es ausdrückt, die Universität Neapel „L'Orientale“ die Rolle einer „Übersetzerin von Kulturen“.

Vom 22. bis zum 29. November 2010 ist Neapel Gastgeberin des **Projekts E.S.T.** und die ganze Stadt wird Schauplatz einer Vielfalt von Veranstaltungen, die den Mittelmeerraum mit Kontinentaleuropa und Orient verbinden.

Die **Biennale E.S.T.** überträgt den europäischen Übersetzungsraum in einen vielsprachigen neapolitanischen Stadtraum, in dem die konventionellen Barrieren zwischen wissenschaftlich-akademischer Kultur und populärer Alltagskultur, zwischen Kunst und urbanem Leben aufgehoben sind.



Universität Paris VIII
Mai 2009

*La traduction comme enjeu:
à partir de Freud, Derrida...*



universität
wien

Universität Wien
November 2009

*Übersetzen im Mittelmeerraum.
Wien-Neapel Portae Orientis.*



Universität Napoli "L'Orientale"
Sommer 2010

Summer School
"Gli Intraducibili e i territori mentali"



Universität Napoli "L'Orientale"
Napoli 22-29 November 2010

Übersetzungs-Festival
„Tradurre (in) Europa - (In) Europa übersetzen“



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"



Vincennes - Saint-Denis



universität
wien



UNIVERSITAS STUDIORUM
BUCURESTIENSIS



TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DRESDEN



İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ

FONDAZIONE
PREMIO NAPOLI



ROYAL GROUP
hotels & resorts



TEATRO DI SAN CARLO
1737



FONDAZIONE
MORRA



ISTITUTO ITALIANO
STUDI FILOSOFICI



UEBERSETZERGEMEINSCHAFT



GOETHE-INSTITUT
NEAPEL



Instituto
Cervantes
Nápoles



LEGRENOBLE
institutfrancaisdenaples

forum austriaco di cultura^{ma}



Accademia Tedesca Roma
Villa Massimo



CONSOLATO ONORARIO
DELLA REPUBBLICA DI POLONIA
IN NAPOLI

Edizioni
Dante & Descartes



DONZELLI EDITORE



SEMICERCHIO
Rivista di poesia comparata



TESTO A FRONTE
SEMESTRALE DI TEORIA E PRATICA
DELLA TRADUZIONE LETTERARIA



CENTRUL DE CERCETARE ȘI EXCELENȚĂ
PAUL CELAN

Contatti

www.estranlation.net • www.lerotte.net • biennale.traduzione@gmail.com

Coordinamento stampa Progetto E.S.T.

GIOVANNI CHIANELLI e-mail: giovannichianelli@gmail.com

Ufficio Stampa Progetto E.S.T.

STEFANIA DE LUCIA e-mail: stedelu@inwind.it • cell. 328 55 47 378

DOMENICO INGENITO e-mail: domenico.ingenito@gmail.com • cell. 339 82 14 201

MARIA ROSA PIRANIO e-mail: mariorosa.piranio@yahoo.it • cell. 328 41 31 720

LOREDANA MAZZEI e-mail: lomazzei@yahoo.it

Addetto Stampa "L'Orientale"

UGO CUNDARI e-mail: uffstampa@unior.it

Segreteria organizzativa

CAMILLA BALSAMO e-mail: balmilla@gmail.com • cell. 320 045 74 74

Comitato scientifico responsabile Progetto E.S.T.

MICHELE BERNARDINI, GUIA BONI, JOHANNA BÖREK, GIOVANNI CHIARINI, FRANCESCA MARIA CORRAO, VALENTINA DI ROSA, GEORGE GUTU, DIETER HORNIG, CAMILLA MIGLIO, GIUSI ZANASI

Comitato organizzativo degli eventi a Napoli

DANIELA ALLOCCA, CAMILLA BALSAMO, GIOVANNI CHIANELLI, MARIANO CINQUE, UGO CUNDARI, STEFANIA DE LUCIA, IRENE FANTAPPIE, MARIA GIOVANNA FUSCO, DOMENICO INGENITO, MONICA LUMACHI, LOREDANA MAZZEI, MARIA ROSA PIRANIO, GABRIELLA SGAMBATI

Progetto grafico e composizione

MARIANO CINQUE e-mail: mariancinque@gmail.com • cell. 339 36 54 222

Webmaster

KONOMEDIA SRL e-mail: konomediamedia@gmail.com